

Volumen 63

Ampliar el conocimiento sobre la lengua y la cultura de los pueblos nahuas, a partir del estudio acucioso de sus manifestaciones vivas y sus vestigios del pasado, es la razón de ser de *Estudios de Cultura Náhuatl*. En esta ocasión, las distintas contribuciones que integran el volumen nos ofrecen, desde las perspectivas de la historia, la lingüística y la etnografía, hallazgos documentales, nuevas miradas sobre personajes históricos, así como acercamientos a una región en la cual la presencia del náhuatl y la historia de sus hablantes ha dado lugar, por desgracia, a poca discusión académica: el Occidente de Mesoamérica y del actual territorio mexicano.

La sección de “artículos” abre con el trabajo “Hacia una nueva caracterización del *Manual del christiano* de fray Bernardino de Sahagún: la obra y sus tratados”, de Mario Alberto Sánchez Aguilera. En éste, se analizan tres opúsculos en lengua náhuatl del siglo XVI que hoy se encuentran dispersos en distintos manuscritos. A partir de la identificación de sus fuentes, sus afinidades estructurales y retóricas, y de las referencias intertextuales entre ellos y otras obras de Sahagún, el autor consigue filiarlos con lo que él llama “el proyecto del *Manual del christiano*”. Uno de estos opúsculos, que hasta el momento no había sido objeto de ninguna traducción ni estudio, lleva por título “Aquí se dice la vida de todos los que se han bautizado” y se conserva en el Ms. 1477 de la Biblioteca Nacional de México. El primer folio de esta obra, que hoy viene a sumarse al vasto conjunto de textos de temática cristiana fruto de los esfuerzos de Sahagún y sus colaboradores nahuas, aparece en la portada del presente volumen de nuestra revista.

Rosa H. Yáñez Rosales, en su artículo “De la sementera a la mesa de la cofradía: el cacao y el chocolate en el Occidente novohispano”, nos conduce hasta esta región poco estudiada en cuanto a la situación del náhuatl y sus hablantes durante la época novohispana. Analiza, a través de un cuidadoso acercamiento a documentos de archivo, la presencia de plantaciones de cacao en el área y el impacto que éstas tuvieron en las poblaciones locales. La autora nos muestra tanto las disputas entre las autoridades indígenas y los encomenderos, debido a los malos tratos que éstos daban a los indígenas en dichas plantaciones, como el entorno cotidiano de los nahuas y la importancia del consumo de chocolate en él.

El tercer artículo del volumen corre a cargo de Baruc Martínez Díaz, quien, en “Un intelectual indígena del México decimonónico: la vida y la obra de Faustino Chimalpopoca Galicia”, hace acopio de abundante información para revisar la trayectoria de este importante político, catedrático e intelectual nahua cuya labor en la recuperación e interpretación de numerosas fuentes en lengua náhuatl apenas ha comenzado a ser revalorada por la historiografía reciente. Además, el autor subraya el papel que desempeñó Chimalpopoca Galicia como mediador político y cultural entre distintos regímenes políticos y los pueblos de habla náhuatl del valle de México.

Una Canger, reconocida estudiosa de la dialectología del náhuatl, nos presenta su trabajo “Nawatl of North Guerrero. Not a Descendant of Reconstructed Common Nawatl”, en el que recorre un amplio espectro temporal que va de finales del siglo xvi a la actualidad, con la intención de evidenciar el contacto lingüístico que se dio, durante algunos siglos, entre el nawatl y el chontal en el norte del actual estado de Guerrero. Asimismo, la autora nos ofrece una interesante reflexión sobre otros procesos de contacto entre el nawatl y otras lenguas indígenas ocurridos en zonas occidentales como Michoacán y Durango.

Cierra la sección Alessandro Lupo con su artículo “*Tlacochitta*, ver cosas durmiendo: enunciados y reflexiones sobre las prácticas oníricas de los nahuas”. En este texto, el autor compara y contrasta concepciones y prácticas en torno a las experiencias oníricas de los nahuas del pasado y del presente. Lupo recurre tanto a fuentes históricas y de corte lingüístico elaboradas durante el periodo novohispano como a su propio levantamiento etnográfico entre los nahuas de Cuetzalan (Puebla). El autor subraya, en su acercamiento, el carácter del sueño como zona liminal entre el mundo humano y el no humano, una experiencia en la que participan distintos componentes anímicos y que, a partir de su socialización, logra constituirse también en un repositorio del que se pueden extraer valiosos conocimientos.

En nuestra sección “Estudio, paleografía y traducción de documentos nahuas”, contamos con la colaboración de Miguel Figueroa Saavedra titulada “Carta de los indios naturales de Tochpan al rey”. En ella, el autor analiza, transcribe y traduce una misiva enviada desde Tuxpan —hoy en el estado de Jalisco— al rey de España en 1557, en la que los nobles y principales indígenas de la localidad se quejan de los abusos del visitador y oidor Lorenzo Lebrón Quiñones. Además de ofrecernos un panorama del complejo contexto histórico y político en el que se inscribe la elaboración de esta carta, el autor reflexiona sobre la forma en que los nahuas se apropiaron del género

epistolar europeo y lo usaron para sus propios fines. También explora la información que nos ofrece esta carta respecto de los usos y la escritura del náhuatl en la región occidental de donde procede el documento.

En la sección final de “Reseñas y comentarios bibliográficos” contamos con siete contribuciones en torno a obras de reciente aparición en las que se abordan la lengua, la historia, las fuentes documentales y las prácticas religiosas de los pueblos nahuas. Bernard Grunberg, muy a tono con la reciente conmemoración de los 500 años de la caída de Mexico Tenochtitlan, comenta con rigor el libro de Matthew Restall, *Cuando Moctezuma conoció a Cortés. La verdad del encuentro que cambió la historia* (2019). Gabriel K. Kruell nos ofrece una presentación integral de la plataforma *CEN. Compendio Enciclopédico Náhuatl*, sitio creado por Marc Thouvenot que se ha convertido en una herramienta fundamental para todos los estudiosos de la lengua náhuatl. Por su parte, Antonio Rubial García elabora interesantes comentarios sobre el libro *Nahuas and Catholicism (1523-1700). Sustaining the Divine in Mexico Tenochtitlan* (2018), de Jonathan Truitt. Yukitaka Inoue Okubo nos ofrece su lectura de *History of the Chichimeca Nation: Don Fernando de Alva Ixtlilxochitl's Seventeenth-Century Chronicle of Ancient Mexico*, editada y traducida por Amber Brian, Bradley Benton, Peter B. Villella y Pablo García Loaeza (2019). El libro colectivo preparado por Guilhem Olivier, Ximena Chávez Balderas y Dídac Santos-Fita, *A la búsqueda del significado del uso ritual de mandíbulas humanas y animales en Mesoamérica. Un estudio interdisciplinario* (2019), es reseñado por Grégory Pereira. Además, Eric Roulet nos ofrece sus observaciones sobre la obra *Pratiques religieuses et divinatoires des Aztèques* (2020), de Jacqueline de Durand-Forest. La sección finaliza con la reseña de Sergio Ángel Vásquez Galicia sobre el libro compilado por Clementina Battcock, Rodrigo Martínez Baracs y Salvador Rueda Smithers, *Manuscritos mexicanos perdidos y recuperados* (2019).

Confiamos en que esta nueva entrega de *Estudios de Cultura Náhuatl* atraerá la atención de nuestros lectores hacia documentos hasta ahora desconocidos y regiones, fenómenos y procesos poco abordados en la literatura académica sobre los pueblos nahuas de ayer y hoy.

Berenice ALCÁNTARA ROJAS y Élodie DUPEY GARCÍA
Ciudad de México, octubre de 2021